

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXXIV

Chichimecayotl

Coto, coto coti, coto coti.

1443. Xochinquauhppetlapan
 Teoxinmac y xochitica
 quilacatzoa yectli yan [70r] cuicatl y
 nopiltzin chichimecatl Moteucōmatzin
 cuix oc no in mahmani can o ye Mictlan y
 choca ya aa chalchihmamatlac⁵⁹⁷
 Teoatempa n a.
1444. Chalchihitzmolini
 quetzalihuayotimani a
 teocuitlaxochincuepontimani ye mochan:
 nopiltzin chichimecatl Moteucōmatzin
cuix oc no in mahmani can o ye Mictlan y
choca ya aa chalchihmamatlac Teoatempa n a.
1445. In quen xontlamantica xontlalnamiquican
 yn ohtlan a mitl imanca
 in Acapehchocan y

LXXXIV

Al modo chichimeca⁷⁶⁶

Coto coto coti coto coti.

1443. En la estera florida de las águilas
Teoxímac⁷⁶⁷ con flores
envuelve el bello [70r] canto,
mi príncipe chichimeca, Motecuhzoma,
¿acaso perdura él en Mictlan?
Llora él en la red preciosa,
en la orilla del Teoatempa.⁷⁶⁸
1444. Reverdece como jade,
es hoja preciosa,
brota cual flor de oro en tu casa,
mi príncipe chichimeca Motecuhzomatzin.
¿Acaso perdura él en Mictlan?
Llora él en la red preciosa,
en la orilla del agua divina.
1445. Sabed, recordad,
el camino donde se hallan las flechas,
en Acapehchohcan,

quetzalmamaztli ypatlani an
 Matlalcueye ytzallan
 oncan aya icnotlamachoc nechoquililoc
 ye chichieca⁵⁹⁸ teuctin yyo.

1446. In tlaca iuhqui niyol
 iuhqui nitlacat nichichimecatl in Moteucçoma y
 notzihuac in mámalihuaz
 ye nahahuitza nihuitzetzelol y,⁵⁹⁹
 noztacmahcuex ayyo.

1447. Aço tle nelli hueh,
 ahmo itla in topatiuh
 yhuan a ayyahue y ça ye xochitl onnenenecoya
 elehuilo ya
 xochiamicohua yehuaya
 çan ahuilizmicohua yeehuaya
 Tlachahuepantzin y Ixtlilcuechahuac
 y huixahue yaoo hayyo hohui.

1448. Ye hueli a ho iztac quauhtli maponpoyahua
 yehuaya ye quetzaltototl oo ye tlahuquechol
 y mopopoyauhque ilhuicatl ytic aya
 Tlachahuepantzin y Ixtlilcuechahuac
 y huixahue yaoo hayyo hohui.

donde se elevan las plumas de quetzal,
en medio de las aguas de Matlalcueye,
allá estuvo la aflicción, el llanto,
son los príncipes chichimecas.

1446. En verdad así nací,
así vine a la tierra, yo chichimeca, Motecuhzoma,
mi espina tomará forma,
he venido alegre, he esparcido plumas,
mi blanco brazalete.

1447. ¿Acaso algo es verdadero?
¿Nada es nuestro precio?
Sólo las flores son deseadas, anheladas.
Hay muerte florida,
hay muerte dichosa,
la de Tlachahuepantzin e Ixtlilcuecháhuac.

1448. Resplandece el águila blanca.
El ave quetzal, el tlauhquéchol,
brillan en el interior del cielo,
Tlachahuepantzin, Ixtlilcuecháhuac.

1449. Can anhui, can anhui
 yhuihuayan
 yaonahuac teopan aya hayyahue
 oncan aya onteycuiloa ya
 yehua tonan
 Itzpapalotl ixtlahuacan yyoo hohui aayahue.⁶⁰⁰
1450. In teuhtla yehuayan
 aa yahue tlachinolaytic aya
 icnotlama yyoliol in teotl Camaxtle aya y
 Mactlacuiyetzin,
 Macuilmalinaltzin
 nehcaliztli xochitl iuhqui
 amomac mantiuh manti a yyo hayyohohui.
1451. Ca nelpa tonyazque
 can on aya micohua
 yeehuaya ic nichoca
 hui noyoliol ximelaquahua
 ayac nican nemiz y.
1452. Tel ca tepilhuan omicoa co
 netlatilloc
 y hui noyoliol ximellaquahua
 ayac nican nemiz
 hui noyoliol *ximelaquahua*
ayac nican nenmiz y hui noyoliol etcetera.

1449. ¿A dónde vais, a dónde vais?
 Donde se forjan los dueños de las plumas,⁷⁶⁹
 junto al lugar de la guerra, en el templo,
 allá pinta⁷⁷⁰ a la gente
 ella nuestra madre,⁷⁷¹
 Itzpapálotl, en la llanura.
1450. En el lugar del polvo,
 en el interior de la chamusquina,
 se entristece el corazón del dios Camaxtle,⁷⁷²
 Mactlalcuiyetzin,
 Macuilmalinaltzin,⁷⁷³
 el combate, como una flor,
 en vuestras manos se va extendiendo, extendiendo.
1451. ¿A dónde en verdad iremos,
 donde la muerte no exista?
 Por esto lloro,
 date valor, corazón mío,
 nadie aquí vivirá.
1452. Aun los príncipes a morir vinieron,
 se esconde a la gente,
 aquí nadie vivirá,
Date valor, corazón mío,
nadie aquí vivirá.

Yc onhuehuetl

1453. Xochincalaihtec oya aya hay a
 ha momalinticac in ye tlahquechol [70v]
 xilo xochitl xelihuia izquixochitla
 moyahua ya pixahuia ho
 xochitla imanican yaho ayye hayyahuee.

1454. Tlaic xonteyapana ya
 tla ic xontecuiltono a Icelteotl Dios ho
 xochiithualpan ye nican ah ayyahue
 ça ye icnoxochitl y ca ye icnomoyahua
 moyahuati'cac yaho ayye ayyahue.

1455. Xoncuica ya.
 Xiuhtlapaltic chalchihuitl
 amoxtlacuillo moyolion
 ahua chichimecatl Moteucçomatzin
 tlaço çaquanquechol patlantini a
 xochiayahuiyan.

Segundo atabal

1453. En la casa florida
revolotea el ave tlauhquéchol, [70v]
la flor del jilote,
el izquixóchitl
se dispersan,
llueven, caen
en este jardín de flores.
1454. Engalana a la gente,
enriquécela, Dios único, Dios,⁷⁷⁴
en el patio florido, aquí.
Sólo tristes flores, tristes se esparcen,
están difundándose.
1455. Entona el canto,
jade de colores preciosos,
libro de pintura tu corazón
chichimeca Motecuhzoma,
preciosa ave zacuan,
quéchol, anda revoloteando,
hay niebla florida.

1456. Oc ximocehui nohueyotecuia
 nehnenquetl in Moteucçomatzin
 cacahuaquauhtitlan
 y onca ya man ic y tonacaxochitl
 tlaççaquanquechol patlantinemi a
xochiayahuiya.
1457. In ma oc xoncuica ya Moteucçomatzin
 xontlachia teocalli huiacon
 i xontlachia mamaztli ypilcaya no hay etcetera.⁶⁰¹
1458. In temohuayan tlaca
 çaquanxochihuaque oncuica
 otomitl y yehua mitzayachoquili a tichichimecatl yyo.
1459. Inyeye opixpo yonoca quetzaltepetitlan aya
 ma xontlachiacan y nohueyohuan tlaxcalteca
 oncan onoc Totatzin ye yehuan Tiox.
1460. In tlacuilolxochipetlatl
 ipan tlatohua ya Ycelteotl in Tiox
 aya tlamim iol ilhuicatl ytic
 ychan ayyo.

1456. Aún descansa mi grande, señor,
caminante, Motecuhzoma,
en el bosque del árbol de cacao,
allá está la flor de nuestro sustento,
preciosa ave zacuan,
quéchol, anda revoloteando,
hay niebla florida.
1457. Canta Motecuhzoma,
contempla, es grande el templo,
contempla, donde se cuelgan los perforadores del fuego.
1458. Donde se hace el descenso de la gente,
los que tienen las flores color de ave zacuan allá cantan.
El otomí te llora, a ti, chichimeca.
1459. Ya, ya el obispo⁷⁷⁵ está en el monte del ave quetzal.
Mirad mis grandes tlaxcaltecas,
allá está Nuestro Padre, Dios.
1460. Sobre la estera pintada de flores
habla el Dios único, Dios,⁷⁷⁶
no acaba su corazón en el interior del cielo,
en su casa.

1461. Nomizquixochiuh
Notzihuacxochiuh cueponi huaya ha ayio ohui y.

.3.

1462. Noncuica ohoyo huiloyan y ca ye otomitl
ye cozcaquauhtli
ayac huelo ye coyaitaz
ye conyacaquiz yotontlatol
ca çan ticpiquei yyoho ayyo.

1463. In Axayacateuctli oo
aic tlamiz
yquetzalihui o
mochalchiuhacayotitia
yayatiticac
yn imaquiznelhuayo
ayac huel o conyaitaz
ye coyacaquiz yotontlatol
ca çan ticpiquei etcetera.

1464. In nocuic ypan y ninentlamati a
at ayhu in niqehua cuicatl aya
macaço quen xicchiuacan amoyollo ya
auh in nelhuatl⁶⁰² ca nel notomitl yyo ho ayyo.

1461. Mi flor de mezquite,
mi flor espinosa brota.

.3.

1462. Canto en el lugar donde hace su partida el otomí,
el águila de collar.
Nadie podrá ya contemplar,
escuchar la palabra del otomí,
porque sólo nosotros la inventamos.

1463. Del señor Axayácatl no acabarán
los plumajes de quetzal,
tus jades que se adelgazan como cañas,
están alargados,
raíz de joyel.
Nadie podrá ya contemplar,
escuchar la palabra del otomí,
porque sólo nosotros la inventamos.

1464. En mi canto me entristezco,
así elevo mi canto,
ojalá no lo hagáis así a vuestros corazones,
yo en verdad, yo otomí.

1465. Çan ya onca can ya icac?
 huel conehua y yectli ye icuic aya
 huel ca cocui yn xochitl aya yhuan yayacach
 aya ma ye nican xonahahuiacan
 auh in nehuatl ca nel notomitl etcetera.⁶⁰³

1466. [71r] Nixochinentlamati a haa
 ahtle nocuic
 Nitechalotepehua
 quenmach amique in tocnihuan o
 quilmach tlapalchalchiuhtica ya
 on tlahcuilolli y yollo yehuaya ayao ayyo.

1467. Niquimonelehuia ha
 oyamoman ya incuic aya
 Çotolocan tlaca
 quilmach tlapalchalchiuhtica
 on tlahcuilolli y yollo yehuaya ayao ayyo.

1468. Moxochiantzetzelo
 moxochianyehyectiatinem⁶⁰⁴
 iztac otomitl
 yçaquanotonxahcalitec ooo yyoho ayyo.

1465. ¿Sólo allá? ¿Sólo está él de pie?
 Con fuerza eleva su bello canto,
 con fuerza levanta la flor y su sonaja.
 Alegraos, en verdad aquí,
 yo otomí.

1466. [71r] Me entristezco con las flores,
 nada es mi canto,
 arrojo granos a las ardillas.⁷⁷⁷
 ¡Qué felices son ellos, nuestros amigos!
 Se dice que con jades de colores
 existe la pintura de su corazón.

1467. Yo los deseo,
 se ha ofrecido el canto
 de las gentes de Zotolocan.
*Se dice que con jades de colores
 existe la pintura de su corazón*

1468. Tus flores se esparcen,
 tus flores se hermocean,
 blanco otomí,
 ave zacuan, tú en el interior del jacal otomí.

1469. Amotlapaltecuiznacoch
 ancontimalotoque anmexica
 y çaquanotonxacallitec ooo etcetera.⁶⁰⁵

4

1470. In can on ye huih teteuctin aya
 çan conayatlalihque in chalchihuepetl
 Acamapich y Huitzilihuitl
 in oncan ontlatoa ton Antonio Mentoça
 in quetzalapoctli moteca yao iqui nochan
 ychielocan in Tiox yyao hueya hueya o.

1471. In ye icniuhchocan i ton Tiegón i Huanitzin
 ye no ceppa ye nican y mitzicuiloa
 chichimecatl Moteuçcomatzin
 mitzicuiloa ye totlatocauh etcetera.

1472. Xochinpetlatl necahuililotiuh aya
 yn ayoc ymatian Teççoçomocitli acolnahuacatl
 oahcico ytlatol
 conmahuiçoa ho in ton Maltin Coltes teuctli a,
 in ton Palacizco ya conayachia ye itlatoltzin
 in Jesu Quilisto yyao hueya hueyao.

1469. Vuestra orejera rojo amarilla
estáis honrando, vosotros mexicas.
Ave zacuan,
en el interior del jacal otomí.⁷⁷⁸

4

1470. ¿A dónde van los señores
que establecieron la ciudad preciosa,
Acamápich, Huitzilíhuitl?
Allá gobierna don Antonio Mendoza.
La bruma preciosa se asienta en mi casa
donde se espera a Dios.

1471. Cual huérfano llora don Diego Huanitzin,
ya otra vez aquí te pinta
chichimeca Motecuhzoma;
te pinta el que es señor nuestro.

1472. La estera florida va siendo abandonada;⁷⁷⁹
ya no es el tiempo de Tezozómoc, el acolnahuaca.
Vino a llegar su palabra,
con admiración la vio el señor don Martín Cortés.
Don Francisco⁷⁸⁰ espera la palabra de Jesucristo.

1473. In nepapan xochitl matlahuahcaltica yan
y xonmitotican y teteuctin tlatohuanime
xomiximatican huehuetl
ymanican y
çanio nican chalchiuhtlapaltototl Jesu Christo
in ma oc toconcuicati no
yyao hueya hueyao.
1474. Imacehualchichimecatl ton Tiego
tlacuilolxile ypan on ca anqui ye
oncan aya ye quellalmizquitl y ma nican
ye itlan aya onneyacalhuilotoc
yyao hueya hueyao.
1475. Ye ipetlapan yehuan Dios nihuallayocoya
ye nimexicatl
niqimilnamiqui in tepilhuan teteuctin aya
Oquizteuctli Coayhuitl ToXihuan yyao etcetera.⁶⁰⁶
1476. Ma oc xoncuica ya çan tixochiotomitl
atlan ca tepetitlan o çan timoyehyec [71v] titinemi
ticçohua moahtlapal ichan Dios
in catli in teuctli a Coayhuitl in don Joan
in çan yca ya onnehuihuia
in teucyotl mahuiçotl yyao etcetera.

1473. Variadas flores sean puestas en cestas,
bailad señores, gobernantes;
conoceos donde está el atabal,
sólo aquí,
al ave color de jade, Jesucristo,
cantémosle.
1474. Merecimiento del chichimeca don Diego,
es estar en la pintada silla de su caballo;⁷⁸¹
allá donde está el precioso mezquite,
junto a él encuentra sombra.
1475. En la estera de Dios me entristezco,
yo mexica,
recuerdo a los príncipes, a los señores,
a Oquiztli, Coáhuítl, don Juan.⁷⁸²
1476. Aún canta tú, otomí florido,
en la ciudad⁷⁸³ andas [71v] hermoseándote,
extiendes tus alas en la casa de Dios,
el señor Coáhuítl, don Juan,
sólo con esto se ponen a la altura
del señorío, la gloria.

1477. In tlaca ayoppatihua
 a in Mexico y nemoa yao
 connequi a toyollo tlapapalxochitl
 yhuan in cuicatl
 mochalchihomichicahuaz
 ompa icnoyohua moyolio o yyao hueya hueya o.

1478. In huel xonmihtotihtih çan ticuicanitl huiya
 in tlaçotli an chalchihuitl conehua
 chichimeca tlaxcalteca aya
 huey ya ohtli ypan y
 o nec hat acah popolocah aya
 in acaxochitl neneliuhtimani a
 atli a ytempan aya yyao etcetera.

1479. Ye quetzalpanitl moyahua ya
 ic onmihtotian a yn tocnihuan tlaxcalteca aya
 huey a ohtlipan
y onec hat acah popolocah
aya in acaxochitl neneliuhtimani a
atlia ytempan aya yyao.

1477. Aun cuando no dos veces,
en México se vive,
nuestro corazón desea las flores de variados colores
y también los cantos,
tu precioso resonador de hueso.
Allá tu corazón es compasivo.

1478. Ve a bailar, tú cantor,
eleva los finos jades.
Los chichimecas tlaxcaltecas
en la calzada que va sobre el agua,
tal vez algunos son bárbaros,⁷⁸⁴
las flores de las cañas están revueltas
en la orilla del agua.

1479. Ondeán las banderas preciosas,
con ellas bailan nuestros amigos tlaxcaltecas
en la calzada que va sobre el agua,
tal vez algunos son bárbaros,
las flores de las cañas están revueltas
en la orilla del agua.

.5.

1480. Man⁶⁰⁷ tlatlauhtilo nican Ycelteotl in Dios
Ypaltianemi⁶⁰⁸
in totomih totomi meyo.
1481. Quen toconmocaquiltia oo yn Icelteotl in Dios
Ypaltianemi⁶⁰⁹
y totomih totomi meyo.
1482. Ma tahui in ma tahui
ma yhtohuayan i Anahuac
oncaquizti moxochihuehueuh
titlatohuani o don Diego Tehuetzquti teuctli
onetotilo nican in yancuic tlalpan o
tihuexi axaho a xacontta ya ma ya netlamachtilo ya
mittotia espayolti
mittotia in mexica yn yancuic tlalpano
o tihuexi axao a xancontaya.
1483. Tla xicaquican anootomi
antocnihuan
tlanel aço chalchihuitl on
manell aço quetzalli

.5.

1480. Sea invocado aquí el Dios único, Dios,
por quien vivimos,
tú otomí, tú otomí.

1481. Cómo escuchas Dios único, Dios,
por quien vivimos,
tú otomí, tú otomí.

1482. Alegrémonos, alegrémonos,
que se diga en Anáhuac;
se escuche tu florido atabal,
tú don Diego, señor Tehuetzquiti.⁷⁸⁵
Se baila aquí en la tierra nueva.⁷⁸⁶
Que haya alegría,
bailan los españoles,
bailan los mexicas en la tierra nueva.

1483. Escuchad, vosotros otomíes,
vosotros, amigos nuestros,
aunque sea jade,
aunque sea pluma preciosa,

ca çan ontlapaniço
 oncan çan poztequiz y
 ayao ya ohuia ayao ya huia ohuiya.

1484. Titotoliana o
 tle titocuepazque o
 a titomiquitlani nican i
 ayac tetl mocuepazo o
 ayac quahuitl mocuepaz nican i ayao ya ohuia ayao ya huia ohuia.

1485. Çan huel achitzinca on
 hualpalehuilo in Dios in tlalticpac ye nican
 catli Tlachuepan o o?
 catli Cuitlachihuitl on Anahuacatl aya
 ca ypampa miqueon in Dios
 ma oyaque on in Dios
 ma oyaqueo n
 motlamachtitihui oo.

1486. In macan quennel aya
 huel itlaçohuan on in Dios
 yn mexica in tépilhuan
 ma oyaque o
 motlamachtitihui anayahuio
 ma oyaque o
 motlamachtitihui o.

sólo vino a quebrarse,
sólo se hace pedazos.

1484. Somos menesterosos,
¿en qué nos convertiremos?
No pedimos para nosotros la muerte aquí,
nadie se volverá piedra,
nadie se volverá madero aquí.⁷⁸⁷

1485. Sólo un momento
viene a ser ayudado Dios en la tierra, aquí.
¿Dónde está Tlakahuepan?
¿Dónde está Cuitlachíhuitl, el de Anáhuac?
Porque por él muere, Dios.
¡Que se hayan ido a Dios,
ojalá se hayan ido,
irán a tener alegría!

1486. Que sea así.
Bien sus amados de Dios,
los mexicas, los príncipes,
que se hayan ido,
van a tener contento,
que se hayan ido,
irán a tener alegría.